

Fabio Geda: Nel mare ci sono i coccodrilli

Milano 2010, Ed. B.C.Dalai

Afghanistan

l'anagrafe, f.: Einwohnermeldeamt
il mestolo: Kochlöffel, Kelle
ferire (isco): verletzen
10: truffare: betrügen, prellen
solleticare: kitzeln
la spanna: (Hand-)Spanne
la brace: Glut
il palmo: Handfläche, Handteller
spalancare: aufsperrn
puntellare: abstützen
11: la brocca: Krug
il frastuono: Getöse, Spektakel
il baccano: Höllenlärm
stropicciare: reiben
stiparsi: sich zusammendrängen
il trafficante: Schieber, Schacherer
12: infagottare: einhüllen, einmummen
indossare: anziehen
il lembo: Zipfel
la pesca mannara: pesca di Mannara (nel Silento)
il nocciolo: Kern, Stein
la bacca di gelso: Maulbeere (*il gelso*: Maulbeerbaum)
invogliare: Lust machen, anregen, verlocken
pashtu: Sprache der Pashtun
il frutteto: Obstgarten
13: adeguato/a: passend, angebracht, zweckdienlich, zweckmässig
lasciar detto: ausrichten lassen
la grondaia: Dachrinne, Traufrinne
adagiare: hinlegen, betten
la cima: Spitze, Gipfel
14: il ricambio: (Wäsche-)Ersatz
non stare nella pelle: ganz ausser sich sein, platzen vor...
appartarsi: sich absondern, sich zurückziehen, auf die Seite gehen
spuntare: auftauchen, hervorgucken
il torneo: Turnier, Wettkampf
schiacciare: plattdrücken, (zer)quetschen
Gengis Khan: Khan und Grosskhan (Herrscher) der Mongolen, der im 11. Jh. viele Stämme vereinigte und ein grosses Reich eroberte, das Zentralasien, N-China

und Gebiete bis zum japan. und kasp. Meer umfasste.

15: il pirhan: *camicia*
il caravanserraglio: die Karawanserei, Herberge für Karawanen
la sbarra: Stange, (Gitter-)Stab
prendere di mira: aufs Korn nehmen, zielen auf
il traliccio: Eisengerüst, Gitterwerk
il rapace: Raubvogel
volteggiare: kreisen, Kreise ziehen
incastrare: einklemmen, einkeilen
16: la sfilza: lange Reihe
la botte: Fass, Tonne
chiedere un passaggio: Autostopp machen, um eine Mitfahrt fragen
il ciglio, le ciglia: Rand, Augenwimper, Augenbraue
sbracciarsi: die Arme verwerfen, Ärmel hochkrepeln, alles dransetzen
investire: anfahren, überfahren
17: chay (russ.): Thé
prendere accordo: sich absprechen, vereinbaren
sparire (isco): verschwinden
18: il palo: Pfosten
lo scossone: heftiger Stoss, Ruck, Schlag
la tenda: Zelt
l'avanzo: Rest
obbligare: verpflichten, zwingen, nötigen
scappare: entwischen, fliehen
20: risarcire (isco): entschädigen, vergüten, ersetzen
incrociare: kreuzen, antreffen
scavare: graben, aushöhlen
bussare: (an die Tür) klopfen
schiacciare: zerdrücken
21: sbocciare: (Knospen, Blumen) aufspringen, -brechen, -blühen
la condotta: Leitung, Kanal
il melograno: Granatapfelbaum
il gelso: Maulbeerbaum
spesso/a: dick
granché: *molto, specialmente*
dar retta: Recht geben, Gehör schenken
22: il dado: Würfel
bitorzolato/a: zerbeult, warzig, knollig (il bitorzolo: Beule, Warze, Auswuchs)

la biglia: Billardkugel, Marmel, Murnel
lo schiaffo: Ohrfeige
sgridare: schimpfen, schelten
23: mullah: islam. Geistl. od. Gelehrter
bestemmiare: fluchen
capitare: geschehen, passieren, vorkommen
la pietruzza: *piccola pietra*
la sella: Sattel
insaporire (isco): würzen
l'aquilone: Winddrachen (*l'aquila*: Adler)
affacciarsi: sich ans Fenster stellen
attraente, agg. f.+m.: anziehend, reizend
24: spazioso/a: geräumig
il telone: grosser Vorhang
dispensare: austeilen, verteilen,
beschenken, befreien
la cenere: Asche
25: ovvio/a: natürlich, selbstverständlich,
offensichtlich
transitare: durchfahren
gironzolare: streifen durch, bummeln,
umherschweifen
stringere, stringo, stretto: drücken
26: il tallone: Ferse
seppellire (isco), sepolto: begraben

Pakistan

la polpetta: Fleischkrokette, Frikadelle
l'incavo: Höhle, Aushöhlung, Einbuchtung
intrattenersi: sich aufhalten, anhalten, sich
unterhalten
intricato/a: verworren (*intricare*:
verwickeln, verwirren)
dare retta: an-, zuhören
la battuta: Scherz, Spruch, Wendung
dare una mano a qn.: *aiutare qn.*
il cetriolo: Gurke
si svela: entdeckt/merkt man, enthüllt/zeigt
sich
28: il gestore, la gestrice: Verwalter,
Geschäftsleiter, -führer
il pelo: Körperhaar, Gesichtshaar, Tierhaar
la ciabatta: Hausschuh, alter Schuh,
Schlappen
frignare: weinerlich tun, flennen
scoppiare: bersten, explodieren
così tanto: *linguaggio infantile per: tanto*
la fogna: Abwasserschacht, Kloake,
Senkgrube
29: la carreggiata: Fahrweg, -bahn
sciacquare: spülen, benetzen

la mischia: Gefecht, Handgemenge, Streit
30: fraintendere, frainteso: falsch
verstehen, missverstehen
il mangime: Futter
sdraiarsi: sich hinlegen
scrostato/a: bröckelig, abgeblättert,
abgeschabt
il pidocchio: Laus
sparpagliare: zer-, verstreuen
impregnare: durchdringen, durchtränken
intasarsi: verstopfen
lo straccio: Lumpen, Lappen
31: l'anguria: Wassermelone
tappare: zustopfen, zuhalten, verkorken
stendere, steso: ausbreiten, aufhängen
il retro: hinterer Teil, Rückseite
il liquame: Flüssigkeit
la fessura: Spalte
32: galleggiare: obenauf schwimmen
il pasticcio: Pastete, Pusch, Hudelei,
Patsche
il vassoio: Servierbrett, -tablett
allenarsi: üben, trainieren
l'isolato: Häuserblock
33: calciare: Fusstritt geben, schiessen
(Fussball)
la mossa: Bewegung
apposta: extra, absichtlich
l'intervallo: Pause
sciamare: (aus)strömen, (aus)schwärmen
assestarsi: sich einrichten, einstellen
docile, agg.: gelehrig, folgsam, brav
scrutare: scharf anblicken, herausfinden,
ergründen
34: la cerniera: Scharnier, (Reiss-
)Verschluss
il giubbotto: *giacca*
calcare: treten, drücken, herunterziehen
scordare: *dimenticare*
consegnare: abgeben, aushändigen
35: la ciabatta: Pantoffel, Latsche,
Hausschuh
far cenno: bedeuten, ein Zeichen geben
incrociare: kreuzen
36: tirchio/a: knauserig, geizig
37: il grido, le grida: Schrei, Ruf
il soffio: Hauch, Blasen
il furgone: Last-, Transportwagen
la ruggine: Rost
mansueto/a: zahm, sanft, liebenswürdig

il bagagliaio: Laderaum, Kofferraum, Ladewagen
spalancare: weit öffnen
la merendina, dim. di *la merenda*: Zwischenmahlzeit
confezionare: verpacken, verfertigen
38: l'accendino: *il fiammifero*: Zündhölzchen
il cordino, dim. di *corda*: Schnur, Seil, Kordel
a tracolla: über den Rücken
di scatto: mit einem Ruck, plötzlich
pomeridiano/a: nachmittäglich
il tragitto: Weg, Strecke, Reise
il cartellone: Tafel, Plakat
39: rifrangere, rifratto: brechen, quetschen, zermalmen
il formicaio: Ameisenhaufen, Gewimmel
lo squillo: Schall, Klang, Klingeln
mi sa: ich vermute, ahne
piazzare: platzieren, aufstellen
lo sconforto: Mutlosigkeit, Verzagtheit
appoggiarsi: sich stützen
la telenovela: Fernsehserie
scivolare: rutschen, gleiten
40: prepotente, agg.: frech, übermächtig, rechthaberisch
scagliarsi addosso: sich stürzen auf
scommettere: wetten
materializzarsi: verkörpern, konkretisieren, hier: auftauchen
calare: fallen, herunterkommen
si stanno mettendo le cose: die Dinge entwickeln sich
filarsela: sich verdrücken, verduften
afferrare: packen
il pugno: Faust, Faustschlag
il groviglio: Getümmel
rifilare: verabreichen, versetzen
raccattare: aufnehmen, aufheben, einsammeln
41: il Sufi: Derwisch, islam. Geistlicher, Mystiker und Asket
in disparte: abseits, auf der Seite
il tizio: irgendwer, jemand
lercio/a: schmutzig, abstossend, widerlich
puzzolente, agg.: stinkend
il barbone: Bärtiger, Hippie, Vagabund, Landstreicher
la ciotola: Becher, Napf, Schüssel

sganciare: auslegen, herausrücken, auswerfen
l'oppio: Opium
rincorrere: nachlaufen, verfolgen
malmesso/a: armselig, schlecht gekleidet, schlecht beieinander
la manopola: Handgriff
l'acceleratore, m.: Gashebel, Beschleuniger
la leva: Hebel
la frizione: Kupplung
42: sbalzare: schleudern, stürzen
l'erba cipollina: Schnittlauch
infastidire (isco): belästigen
il pizzicottino, dim. di *pizzicotto*: Kniff
43; rintanarsi: in die Höhle kriechen, sich verkriechen, verstecken
squallido/a: düster, armselig
la spazzatura: Kehricht
saltare: auslassen, springen
44: staccare: loslösen
squadrare: mustern
45: la scopa: Besen
chinarsi: sich neigen, vorbeugen
spaccare: spalten, brechen, zerschlagen
schivare: vermeiden, ausweichen
il frantume: Bruchstück, Splitter, Scherbe, Trümmer
stufare: verleiden
la scodella: Napf, Schüssel
assaggiare: probieren, kosten
46: il ventriquo: Bauchredner
sbraitare: heulen, schreien, toben, grölen
il kamikaze: jap. Kampfflieger, der s. im 2. Weltkrieg mit seinem Flugzeug auf das feindliche Ziel stürzte;
Selbstmordattentäter
47: sciocco/a: dumm, blöd
la fedina: Leumundszeugnis, Strafregisterauszug
irradiare: bestrahlen, beleuchten
percepire (isco): wahrnehmen
impigliarsi: sich verfangen, verwickeln
48: badare: aufpassen, achtgeben, achten
la farcitura: Füllung
sporgere, sporto: vorstrecken, hinstrecken
imbrogliare: irremachen, beschwindeln, hintergehen, übervorteilen
i ceci: Kichererbsen
abbrustolire (isco): rösten, anbraten
l'uvetta: Rosine, Korinthe
salvo/a: unversehrt

sfregare: reiben, rubbeln
le voci: Gerücht(e)
49: la mascella: Kiefer
sfilare: ausfädeln, ablösen, hier: ab-,
herunternehmen
la lucertola: Eidechse
conserto/a: gekreuzt
imbottire (isco): vollstopfen, polstern
il taryak: *l'oppio*, Opium
il fornello, dim. di *fornello*: Kochherd,
Kocher
accartocciare: einrollen, zus.rollen
50: stordito/a: betäubt, benommen
il trucco: Trick, Finte, Betrug, Täuschung
rasserenare: heiter stimmen, aufheitern
51: il pullman: autobus
il cassone: hier: Ladebrücke
stipare: hineinstopfen
contrabbandare: einschmuggeln
arruffato/a: zerzaust, gesträubt
arrampicarsi: klettern
il burrone: felsige Schlucht, steiler Abhang
implorare: anflehen
il tagiko: Glied eines alten asiat.
Vokstammes, der auch pers. spricht wie
die hazara.
mollare: lockern, langem, schmieren,
aufhören
a vicenda: gegenseitig
52: arido/a: trocken, öd, dürr, unfruchtbar
scricchiolante: knistern, knarren, knacken
la suola: Sohle

Iran

il piano terra: il pianterreno: Parterre,
Erdgeschoss
tranne: ausser, ausgenommen
la coltre: Decke, Vorhang, Tuch
invadere, invasore: einnehmen, überfallen,
überfluten
il sibilo: Pfiff, Zischen
il brivido: Schauern, Schaudern, Zittern,
Frösteln
54: impedire (isco): verhindern
frantumare: brechen, zerquetschen,
zersplittern
scottare: heiss sein, verbrennen, verbrühen
il panno: Tuch
la palpebra: Augenlid
la saracinesca: Rollladen
lo straccio: Lumpen, Lappen

55: il tepore: Lauheit, milde Wärme
aggrappare: festhalten, packen
colare: giessen, fliessen, tropfen
appicare: anheften, anlegen
ingoiare: (hinunter)schlucken
il debitore, la debitrice: Schuldner, -in
tant'è: das ist schon viel, das ist genug
56: il porticato: Säulenhalle, -gang
Fatima al-Masuma: die Unfehlbare, die
Reine, eine Art Heilige des Islam, die mit
28 Jahren unverheiratet starb und deren
Mausoleum eine Pilgerstätte ist.
57: sparare: schießen, feuern, knallen
58: la corriera: Postwagen, Autobus,
Überlandbus
scostare: auf die Seite schieben
la tendina: Vorhang
il gregge: Herde
filare liscio: glatt/reibungslos gehen/laufen
il posto di blocco: Strassensperre
59: il condominio: Mietshaus
la ditta: Firma
l'appalto: Werkvertrag, Auftrag
sbucare: auftauchen
la mattonella: Fliese, Ziegel
tutto lì: das ist/war alles
supporre, supposto: annehmen, vermuten
lo scheletro: Skelett
la piastrella: Fliese, Steinplatte, Kachel
grezzo/a: unbearbeitet, Natur-, Roh-
sconquassare: zertrümmern, zerschlagen,
zerstören, in Unordnung bringen
60: la bomboletta, dim. di *bombola*:
Druckflasche, Gasflasche
il cavo: Kabel, Seil, Tau
rattoppare: flicken, zusammenschustern
lisciare: glätten, glattstreichen
la scopa: Besen
srotolare: ausrollen
il carpentiere: Zimmermann
l'impiantista, m.+f.: Installateur, -in
recarsi: sich begeben
61: il/la profugo/a: Flüchtling,
Heimatvertriebene/r
risucchiare: wieder einsaugen,
zurücksaugen
il copertone: Reifen, Pneu
62: la calce: Kalk
sfrecciare: (vorbei-)flitzen
zeppo/a: gestopft
63: impilare: stapeln

lo sceicco: Scheich
il detto: Spruch, Ausspruch
64: pattuire (isco): vereinbaren, abmachen
il lucchetto: Anhängeschloss
strepitoso/a: lärmig, aufsehenerregend
il gruzzoletto, dim. di *gruzzolo*: erspartes Sümmchen
rosicchiare: anknabbern, -nagen
65: il pennarello: Filzstift
la biro: Kugelschreiber
appuntare: notieren
66: il barattolo: Büchse, Glas, Dose
il secchio: Eimer
sintonizzare: den Sender einstellen
crollare: zusammenfallen
schiantare: zerschmettern, zerschellen
il ticchettio: Ticken
la maniglia: Griff, Klinke
67: la mansione: Aufgabe, Auftrag
issare: hissen, hinaufheben
sbraitare: heulen, schreien, toben
mollare la presa: (den Griff) loslassen
*questo è quanto: das ist, was zu sagen war
68: alla grande: pompös, prächtig
imbarazzato/a: verlegen
la pacatezza: (Gemüts-)Ruhe, Gelassenheit
filare liscio: glatt gehen
69: rimpatriare: in die Heimat
zurücksenden, heimkehren
essere intento a: daran sein, etw. zu tun
l'intonaco: Verputz, Mörtelbewurf
il fornitore, la fornitrice: Anlieferer
la cazzuola: Maurerkelle
l'impianto: Einrichtung, Anlage
il collegamento: Verbindung, Schaltung, Anschluss
il chiodo: Nagel
sputare: (aus)spucken
il brontolio: Murren, Brummen
p.70: sparpagliarsi: sich verteilen,
zerstreuen, auseinanderstieben
a mano a mano che uscivamo: wie wir
einer nach dem andern herauskamen
lo schiavo, la schiava: Sklave, Sklavin
il lerciaio: Misthaufen (*il lercio*: Schmutz)
lo scarafaggio: Schabe
la tana: Höhle
71: la ciocca: Büschel
72: schiavizzare: versklaven
impiccare: hängen, henken
corrotto/a: korrupt, bestechlich

tutto d'un pezzo: aus einem Guss
73: la corriera: *il bus*
rannicchiarsi: zusammenkauern
sonnecchiare: dösen, schlummern
in grembo: auf dem Schoß
il scioglilingua: Zungenbrecher,
Schnellsprechvers
il pulsante: Druckknopf, Schalter
74: la stanghetta, dim. di *stanga*: Stange
puntare: zusteuern, zustreben
furbo/a: schlau
la maglia: Pullover, Masche
lo stinco: Schienbein
inforcare: anziehen, sich aufsetzen, sich
setzen auf
la casermetta, dim. di *caserma*: Kaserne
75: la frazione: Teil
disseminare: zerstreuen, aussäen
il pozzo: Brunnen
punteggiare: tüpfeln, besäen
il teschio: Totenschädel, -kopf
strisciare: streichen
lo schizzo: Spritzer
lercio/a: schmutzig, abstossend
la spugna: Schwamm
il bagagliaio: Gepäckwagen
scattare: losschnellen, (auf-)schiessen
tirare un calcio: einen Fusstritt geben
76: ovunque: überall
la roccia: Fels
adetto/a a: zugeteilt zu, verantwortlich für
sminuzzare: zerkleinern
rimettere: *perdere*
77: il cancello: (Gitter-)Tor, Pforte
sbilanciarsi: das Gleichgewicht verlieren,
zu weit vorwagen
frantumarsi: zersplittern, zerschellen
il boato: Donnern, Dröhnen
78: scorticare: schürfen
il polpaccio: Wade
lacerare: zerreißen, zerfetzen
svenire: ohnmächtig werden
raccattare: zusammenlesen, aufheben
spargere, spargo, sparso: zerstreuen
il lembo: Fetzen, Zipfel, Streifen
slabbrare: erweitern, auseinanderziehen,
klaffen
79: non stare nella pelle dalla gioia: sich
vor Freude nicht mehr zu helfen wissen,
ausser sich sein
sfregare: reiben, rubbeln

desolante, agg.: traurig, trostlos
sfondare: eindrücken
la discarica: Abfallgrube, -deponie
la precarietà: Unsicherheit, Ungewissheit
grato/a: dankbar
storto/a: krumm, schief
saccheggiare: plündern, ausrauben
81: perquisire (isco): durchsuchen
il pezzente: Bettler, Landstreicher
aver presente: es sich vorstellen können, vergegenwärtigen
il calcio del fucile: Gewehrkolben
passare oltre: weitergehen
divaricare: spreizen, öffnen
centrare: voll treffen
82: il polso: Handgelenk
la smorfia: Grimasse
sganciare: loshaken, aushängen
seccato/a: ärgerlich, verärgert, gelangweilt
scarno/a: schwach, unzureichend, nüchtern
la pallottola: Geschosskugel

Turchia

appunto: eben gerade
il tatuaggio: Tätowierung
85: fidato/a: vertrauenswürdig, zuverlässig
i ceci: Kichererbsen
il seme: Samen(korn), Saatkorn
ungere, ungo, unto: schmieren, salben
il vortice: Strudel
la briciola: Brösel
ingoiare: schlucken
incommensurabile: unermesslich, unendlich
86: segnare: Tor schießen, einen Punkt erzielen
rimbalzare: zurückprallen
afferrare: packen, ergreifen
inferire, -isco, inferto: zufügen, beibringen
il masso: Felsblock, Felsen
stritolare: zermalmen, zerreiben
soffocare: ersticken, dämpfen
strappare: abreißen
l'inconsapevolezza: Unwissenheit
il resoconto: (Rechenschafts-)Bericht
87: spartire (isco): teilen
chi..., chi..., chi...: der eine..., der andere..., die nächsten/ wieder andere
la piastra: (Koch-)Platte
sterrato/a: ausgehoben, abgetragen

scontrarsi: zusammenstossen, in einander fahren
sbalzare: schleudern, stürzen
grattare: kratzen, reiben, schaben
la poltiglia: Brei, Matsch
88: turchio/a: geizig, knauserig
lo zainetto, dim. di lo zaino: Rucksack
il pistacchio: Pistazie
indossare: anziehen, tragen
stracciare: zerreißen
89: la cucitura: Naht
la suola: Sohle
in buona fede: guten Glaubens
non... affatto: überhaupt nicht, gar nicht
zittire (isco): zum Schweigen bringen
dirigersi, dirigo, diretto: sich begeben, seine Schritte lenken
costeggiare: der Küste entlang gehen, dicht an etwas vorbeigehen
la piena: Hochwasser
90: assopirsi: einschlummern, einnicken
dar di gomito: mit dem Ellbogen anstossen
dischiudere: öffnen
scorgere, scorso: bemerken
il fenicottero: Flamingo
elencare: aufzählen, anführen
giungere, giunto: erreichen, ankommen
la torcia: Fackel
91: spaventarsi: erschrecken
in tanti: zu so vielen
il ricovero: Unterkunft, Obdach, Herberge
il tramonto: Sonnenuntergang
la fiaccola: Fackel
il gufo: Eule, Uhu
sbucare: auftauchen
acquattato/a: geduckt
ripararsi: in Deckung gehen, sich unterstellen, flüchten
il battibecchio: Gezänk, Wortgefecht
la rissa: Schlägerei, Rauferei
in agguato: im Hinterhalt, auf der Lauer
92: l'accoltellamento: Messerstecherei
la sterrata: ausgehobener Weg
mal ridotto/a: schlecht im Stande, heruntergewirtschaftet
ci si provava: man versuchte es
tirare a sorte: Los ziehen
impiegare: brauchen, aufwenden
93: spezzare: brechen, hier: schinden
sorgere, sorto: aufgehen
il raggio: Strahl

la cresta: Grat, Krete
la spina dorsale: Rückgrat
infilare: einfädeln, einstecken
tant'è: so ist es halt
inesauribile: unerschöpflich, endlos
94: il ghiaccio: Eis
gocciolare: schwappen, tropfen, tröpfeln, verrinnen
arrampicarsi: klettern
l'ascella: Achselhöhle
scomparire, scompaio/scomparisco, scomparso: verschwinden
aver la peggio: unterliegen, verlieren, den Kürzeren ziehen
taciturno/a: schweigsam
l'idiozia: Idiotie, Dummheit
distanziarmi: überholen, hinter sich lassen
95: essere di luna buona: gutgelaunt sein
di rimando: prompt, gezielt, auf der Stelle
otturare: verstopfen
la curva a gomito: Spitzkehre, Nadelkurve
sfilare: vorbeiziehen, -marschieren
di fianco: nahe dabei, daneben
sognare qn.: von jemandem träumen
96: scalare: erklimmen, ersteigen, erklettern
lo scambio: Wechsel, (Aus-)Tausch
la screpolatura: Sprung, Riss
97: lo straccio: Lumpen
impuzzol(ent)ire (isco): mit Gestank erfüllen, verstäncern
il rombo: Getöse, Dröhnen, Raute, Rhombus
ammucchiare: anhäufen, zusammentreiben, gruppieren
la ghiaia: Kies
il pulviscolo: Feinstaub
98: reggere, reggo, retto: tragen, führen
il semiasse: (Achs-)Welle
il doppio-fondo: Doppelboden
e passa: *e più*, und noch ein paar
cancellare: durchstreichen, auslöschen, unkenntlich machen
l'ossigeno: Sauerstoff
pisciare: pissen, urinieren
99: il torpore: Stumpfheit, Gefühllosigkeit
fondere, fuso: (ver-)schmelzen, zusammenschmelzen
scivolare: rutschen, ausgleiten
strisciare: kriechen, schlängeln
il pizzicotto: Kniff, Klauen

schacciare: (zer)drücken
implorare: anflehen
il sorso: Schluck
sferrare: befreien, entfesseln, (Schlag) versetzen
tempestare: bestürmen, bedrängen, hageln, toben
100: sfocato/a: unscharf, verschwommen
il mignolo: kleiner Finger, kleine Zehe
rannicchiare: zusammenkauern
il groviglio: Knäuel, Gewirr
lo smistamento: Sortieren, Verteilen
101: bendare: (Kopf) verbinden, zubinden
vomitare: ausspucken, s. übergeben
consapevole, agg.: bewusst
ce l'ho fatta: ich habe es geschafft, es ist mir gelungen
rimediare: abhelfen, (heraus)bekommen
scarso/a: schwach, spärlich, dürrig
diroccare: zerfallen, einstürzen
102: il Bosforo: Bosphorus
azzardare: wagen, aufs Spiel setzen
dignitoso/a: würdig, anständig
raccattare: aufheben, sammeln, auflesen
lo scoglio: Fels
il vicolo: (enge) Gasse
a galla: an der Wasseroberfläche, über Wasser
a mala pena: mit Schwierigkeiten, mühsam, kaum
la pozza: Pfütze, Lache, Tümpel
affogare: untergehen, ertrinken, ertränken
103: fatidico/a: schicksalhaft
scaltro/a: schlau, listig, verschlagen
104: il termine: Ausdruck, Grenze, Frist, Zweck
baffuto/a: bärtig
butterato/a: pockennarbig
il cofano: Motorhaube
mangiucchiare: naschen, nippen, hier: anknabbern
bofonchiare: brummen, keuchend flüstern
di scorta: als Ersatz; (*la scorta*: Vorrat, Eskorte, Begleitung)
105: il giubbotto di salvataggio: Schwimmweste, Rettungsweste
il kit (ingl.): Handwerkszeug
infilarsi: einfädeln, sich einnisten
il tronco: Baumstamm
spintonarsi: sich anrempeln
tozzo/a: gedrungen, untersetzt, plump

l'arbusto, m.: Gestrüpp, Strauch
sporgere, sporto: hervorstrecken, -lehnen
il maiale: Schwein, Sau
106: il cinghiale: Wildschwein
la (s)lavina: Lawine
il greto: Kiesgrund, Flussbett
il fiumiciattolo, dim. di *il fiume*: Fluss
scansare: vermeiden, umgehen
il graffio: Kratzer
il livido: blauer Fleck, Quetschung
107: *ovvio/a*: natürlich, selbstverständlich, offensichtlich, allgemein bekannt
Lesbo: Insel Lesbos, Lesbos
sospirare: seufzen
ripararci: sich zurückziehen, unterstehen, sich schützen
appuntito/a: spitz
annuire (isco): zustimmen, mit dem Kopf nicken
stringersi nelle spalle: mit den Achseln zucken, Schultern hochziehen
108: bisbigliare: flüstern
dar fondo: verschwenden, aushöhlen, verbrauchen, zusetzen
la trappola: Falle
al largo: im tiefen Meer, im Meer draussen
il bagliore: Schein, Licht
la guardia costiera: Küstenwache
109: rituffarsi: wieder eintauchen
la boscaglia: Waldung, Dickicht
110: spogliarsi: sich ausziehen
le mutande: Unterhosen
annaspire: herumfuchteln
la manata: Schlag mit der offenen Hand
la sberla: Ohrfeige
la balena: Wal
111: bucarsi: Löcher/ein Loch bekommen
aggiustare: reparieren, ausbessern, richten
la toppa: Flicker, Schlüsselloch
pagaiare: paddeln

Grecia

giù di lì: dort herum
starnutire (isco): niesen
scovare: aufspüren
sbarcare: landen
scrosciare: rauschen, prasseln
strappare: herausziehen, (aus-, zer-)reißen
la ciotola: Schüssel, Becher, Napf
la toppa: Flicker

113: *mettersi di mezzo*: s. querstellen, querlegen
in dotazione: als Schenkung, Zusatz
sbandare: irregehen, abtreiben
a tratti: an gewissen Stellen, manchmal
il faro: Leuchtturm
strillare: kreischen, schreien, brüllen, aufbegehren
114: *sovrastare*: über einem sein
la conca: Wellental, Talsenke, Muschel
franare: zusammenbrechen, -stürzen
la cresta: Kamm
di botto: schlagartig, plötzlich
la giostra: Karussell
degenerare: ausarten, verschlechtern
spuntare: auftauchen
intrecciare: flechten, überkreuzen
pungere, pungo, punto: stechen
115: *disarcionare*: aus dem Sattel heben
scorgere, scorto: wahrnehmen
in tondo: rund herum
lo sconforto: Enttäuschung, Verzweiflung
soccumbere: unterliegen, erliegen
sciacquare: spülen
a forza di: vor lauter...
il taglietto: kleiner Schnitt
116: *a mano a mano*: nach und nach, wie stropicciare: zerknüllen, zerknautschen
l'asta: Stange, Stab
chino/a: gebeugt, geneigt
squarciare: zerreißen, zerfetzen
117: *non è il caso*: es geht nicht an
storto/a: schief, krumm
la rimessa: Garage
il costume (da bagno): Badekleid
accovacciato/a: kauern
dare nell'occhio: auffallen
118: *appiattirsi (isco)*: sich flach machen
la lucertola: Eidechse
il ragno: Spinne
l'inserviente (m.+f.): Gehilfe/in, Diener/in, Angestellte/r
la merendina, dim. di *la merenda*: Zwischenmahlzeit,
scivoloso/a: rutschig, glitschig
il reparto: Abteilung
i casalinghi: Haushaltwarenladen
prendere la rincorsa: Anlauf nehmen
inveire (isco): losziehen, schimpfen, wettern

schiantarsi: schmettern, krachen,
zerschellen
colare: fließen
119: inchiodare: blockieren, scharf
abbremsen
il topo: Maus
trascinare: schleppen
l'impronta digitale: Fingerabdruck
catturare: einfangen, festnehmen,
gefangennehmen
fregare: anschmieren, reiben
il seccatore: Plagegeist, lästiger Kerl,
Nervensägen
piagnucolare: weinerlich sein, greinen,
flennen, klagen
120: picchiare: schlagen, hauen
stufo/a: genervt, überdrüssig
scaraventare: schleudern, schmeissen
urlatore/urlatrice: Schreier/in, Heuler/in
svanire (isco): sich verziehen, sich
verflüchtigen, schwinden
recuperare: wieder erlangen, wieder
bekommen
lo straccione: zerlumpter Mensch, Bettler
L'abito fa il monaco (proverbio): Kleider
machen Leute. (Wörtl.: Das Kleid macht
den Mönch aus.)
sfruttare: nutzen, (Gelegenheit) ergreifen
curiosare: neugierig umherschauen, sich
umschauen
la mappa: geographische Karte, Landkarte
imbarcarsi: sich einschiffen
il margine: Rand
il fiato: Atem, Schnauf
121: l'uccello del malaugurio:
Schwarzseher
incaponirsi (isco): sich in den Kopf setzen,
eigensinnig darauf bestehen
scrostato/a: abgekratzt, abgeblättert
spiare: (aus)spionieren, (nach)spähen
scappate! (imperativo): flieht, haut ab,
verduftet!
il manganello: Prügel, Knüppel,
Schlagstock
la stradicciola, dim. di *strada*
scoppiare: bersten, explodieren, in die Luft
gehen
122: costeggiare: entlang gehen
delimitare: abgrenzen
scavalcare: darüber klettern
la fronda: Blattwerk, Laub

spesso/a: dicht
scattare: aufschliessen, aufspringen
per giunta: obendrein, dazu noch,
ausserdem
123: gironzolare: herumlungern,
herumsreichen
appagato/a: befriedigt, beruhigt
124: la feritoia: Schlitz, Schiessscharte
truccare: schminken
assaporare: kosten, schmecken, geniessen
rilassato/a: entspannt
conserto/a: gekreuzt, geschlossen,
umfassen
la calce: Kalk
il residuo: Rückstand, Rest
la fogna: Abwasserkanal, Kloake,
Senkgrube
sfilare: vorbeiziehen
sfiorare: streifen, touchieren
125: di sfuggita: flüchtig
già: hier: ja wohl, so ist es
la pacca: Schlag, Klaps, Klopfen
126: la cannuccia: Halmlein, Röhrchen
far schifo: anekeln, anwidern
avventurarsi: sich vorwagen
emergere, emergo, emerso: auftauchen,
emporkommen/gehen
127: l'orgoglio: Stolz
brontolare: brummen
accidenti!: verdammt!, verflucht!
svitare: abschrauben
l'ombelico: Bauchnabel
il cavatappi: Korkenzieher
l'inserviente, m.+f.: Kirchendiener, Gehilfe
il monaco, la monaca: Mönch, Nonne
128: prendere a calci: Fusstritte versetzen
spostare: versetzen, Ort wechseln
il giaciglio: Lager (*giacere*: liegen, ruhen)
incapparsi: stossen auf, begegnen
il complesso sportivo:
Sportgebäulichkeiten
la gara: Wettspiel, Wettbewerb
fame di manovali in nero: Mangel an
Schwarzarbeitern
nei confronti di: gegenüber jemandem
il riguardo: Achtung, Rücksicht, Respekt
129: l'arma, le armi: Waffe, Heer
la mansione: Arbeit, Aufgabe
l'alberello: dim. di *albero*
il viale: Allee, Weg
scavare: ausheben, -höhlen

la buca: *il buco*
in contanti: bar
lo stipendio: Lohn, Gehalt
il tizio: irgendein(er)
sgargiante, agg.: auffallend, grell
a vicenda: gegenseitig
coccolare: hätscheln
130: Ostiense: eines der 35 Quartiere
Roms, Südl. des Hauptbahnhofs, bis Porta
S.Paolo
a quanto pare: wie es scheint
oltretutto: vor allem
rifugiarsi: flüchten, Zuflucht suchen
rintracciare: auffindig machen
131: citofonare: in die Fernsprechanlage
sprechen
la folata di vento: Windstoss
sgranare: aufsperrn
cogliere alla sprovvista: unvorbereitet
treffen, überrumpeln
goffo/a: plump, ungeschickt
fuori luogo: unangebracht
guardare di sottocchi: heimlich, verstohlen
angucken
infilare: einfädeln, hineingehen
132: il rimorchio: Anhänger
la torcia: Fackel
l'anfratto: Krümmung, Windung,
Ausbuchtung
133: afferrare: packen, ergreifen
stufarsi: es leid sein, genug haben von...
dritto filato: schnurstracks
l'insulto: Beleidigung, Schimpf,
Schmähung
il rimorchio: Anhänger
la cima: Spitze, Gipfel, Wipfel
il buchetto, dim. di *buco*
la motrice: Zugmaschine, Antriebmaschine
agganciare: ein-, anhängen, ankuppeln
trattenere: anhalten, zurückhalten
il cargo: Frachtschiff
134: pazzesco/a: verrückt, toll
il gorgoglio: Gurgeln, Murmeln, Rauschen
il ruggito: Brüllen, Gebrüll
l'ancora: Anker

Italia

pieno/a zeppo/a: gestopft voll
sgattaiolare: davonschleichen, s. aus dem
Staube machen
tra me e me: bei mir selber

svelto/a: flink, geschwind
attuire (isco): dämpfen, abschwächen
agganciare: anhängen, einhängen
la gru: Kran, Kranich
il tritame: Metallschredderei
ammortizzare: tilgen, dämpfen
136: distrarre, distraigo, distratto:
ablenken
il muro/le mura di cinta: Ring-, Stadt-,
Trennmauer
crollare: zerfallen, herunterfallen
la tuta: Überkleid, Overall
il cartello stradale: Verkehrstafel
il catrame: Teer
Zinedine Zidane: franz. Fußball-
Weltmeister von 1998, entstammt einer
alger.-musl. Einwandererfam.
Ronaldinho: Ronaldo de Assis Moreira:
brasil.Fußball-Weltmeister von 2002
137: il pullman: Autobus
tramandare: weitergeben, vererben
portatile, agg.: tragbar
138: la lattina: Büchse, Dose
sbattere: hinschmeissen, -knallen
sorseggiare: schlürfen, schlückchenweise
trinken
affollato/a: gedrängt voll, bevölkert
girare: um... herum gehen
la palina: Absteckpfahl, hier: Bustafel
il capolinea: Endstation
il barbone: Bärtiger, Penner, Landstreicher
la cuccia: Hundebett, -hütte, -korb
140: domanda a trabocchetto/o: Fangfrage
141: il sasso: Stein
il carrello: Wägelchen, Wagen
la comitiva: Gesellschaft, Schar
a stento: kaum, fast nicht, nur mit Mühe
142: spazzare: kehren, wischen
ospitare: beherbergen
se n'è uscito che: es kam heraus, dass; es
erwies sich
consegnare: anvertrauen, übergeben,
ausliefern, hier: melden
143: lo sgabuzzino: Kämmerchen,
Rumpelkammer, Besen-
la scopa: Besen
cedere, ceduto: nachgeben
sentirsi di: gerne etw. tun
il nome: Vornamen
anzi: im Gegenteil, vielmehr
144: rigido/a: steif

il polso: Handgelenk
appoggiare: aufstützen, anlehnen
irrigidire (isco): steif machen, versteifen
il boccone: Bissen, Mundvoll
l'accappatoio: Morgen-, Bademantel
il giocattolo: Spielzeug
il fondo: Hintergrund, unterer Teil
il budino: Pudding
145: invadente, agg.: zu-, aufdringlich
il grido, le grida: Schrei, Ruf
il litigio: Streit
il carcere: Gefängnis
sequestrare: beschlagnahmen, wegnehmen
la cintura: Gurt
sigillare: verriegeln
146: la lastra: Platte
lo svago: Vergnügen, Ablenkung,
Zerstreuung, Erholung
ASAI: Associazione di Animazione
Interculturale
147: sbrigare le pratiche: den Papierkram
abwickeln
l'affidamento: Zusicherung, Vertrauen,
Gewähr
espellere, espulso: ausweisen
148: stremato: völlig erschöpft, geschafft
l'interprete, f.+m.: Übersetzer/in
cavarcela: es fertigbringen, es schaffen
la terza media: 3.Kl. der Sekundarschule
l'operatore sociale: Sozialarbeiter
prendere in giro: sich lustig machen über,
aufziehen, hänseln
il/la privatista: Privatschüler/in, Externe/r
149: agitarsi: sich erregen, aufregen, ausser
sich kommen
intervenire: dazwischenkommen, sich
einschalten
disabile, agg.: zurückgeblieben,
ungeschickt, unbeholfen

il sostegno: Stütze, Unterstützung,
Stützstunden
il (corso) serale: Abenschule
recuperare: nachholen, verbessern
dar fastidio: stören, lästig fallen
un sacco (fam.): *tanto, molto*
il secchione, la secchiona: Büffler/in
150: la lente: optische Linse
un pochetto: dim. di *un poco*
rimbombare: (wider)hallen, dröhnen
151: la cadenza: der Tonfall
il guscio: Hülle, Schale
l'incubo: Albtraum
agitare: bewegen, erregen, erschüttern
strappare: reißen
avvolgere, avvolgo, avvolto: umhüllen
sdraiarsi: sich hinlegen
il/la sonnambulo/a: Schlafwandler/in
sgozzare: Kehle durchschneiden
la spia: Spion
152: e via dicendo: usw.
il boia: Henker
mimico/a: tarnend, Tarn-
la taglia: Grösse, Nummer
rivolto/a a: gerichtet auf, umgedreht gegen
affondare: versenken
la lama: Messerklinge
concedere, concesso: gewähren
le superiori: höhere Schulen
recuperare: wiedererlangen
in fondo al barile: auf dem Fassboden,
zutiefst im Herzen/Innern
la serenità: Heiterkeit
cancellare: durchstreichen, ausradieren
o cosa (fam.): *o qualche cosa di così*
153: la cornetta: Telefonhörer
lieve, agg.: leicht, spärlich
155: la questura: Polizeipräsidium